



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit -
Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta - Ministry of Culture, Youth and Sports

**DRAFT RREGULLORE (MKRS) NR. XX/2023 PËR PROCEDURAT DHE KRITERET E
KONKURSEVE DHE PËR MBËSHTETJEN FINANCIARE TË VEPRAVE FILMIKE DHE AUDIO-
VIZUALE**

**DRAFT REGULATION (MCYS) NO. XX/2023 ON COMPETITION PROCEDURES AND CRITERIA
AND FINANCIAL SUPPORT TO FILM AND AUDIO-VISUAL WORKS**

**NACRT UREDBA (MKOS) BR. XX/2023 O PROCEDURAMA I KRITERIJUMIMA KONKURSA I
FINANSIJSKOJ PODRŠCI FILMSKIH I AUDIO-VIZUELNIH DELA**

<p>Ministri i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit,</p> <p>Në mbështetje të nenit 15, paragrafit 6, të Ligjit Nr. 08/L-202 për Kinematografinë, (Gazeta Zyrtare Nr. 16/6 korrik 2023), nenit 11, paragrafit 1.5, të Ligjit Nr. 08/L-117 për Qeverinë e Republikës së Kosovës, dhe nenit 38, paragrafit 6, të Rregullores së Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE (MKRS) NR. XX/2023 PËR PROCEDURAT DHE KRITERET E KONKURSEVE DHE PËR MBËSHTETJEN FINANCIARE TË VEPRAVE FILMIKE DHE AUDIO-VIZUALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë rregullore përcaktohen rregullat e hapjes së konkurseve dhe mbështetjes financiare të projekteve filmike dhe audio-vizuale nga Qendra Kinematografike e Kosovës.</p>	<p>Minister of the Ministry of Culture, Youth and Sports,</p> <p>Pursuant to Article 15, paragraph 6, of Law No. 08/L-202 on Cinematography, (Official Gazette No. 16/6 July 2023), Article 11, paragraph 1.5, of Law No. 08/L-117 on the Government of the Republic of Kosovo, and Article 38, paragraph 6, of the Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION (MCYS) NO. XX/2023 ON COMPETITION PROCEDURES AND CRITERIA AND FINANCIAL SUPPORT TO FILM AND AUDIO-VISUAL WORKS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This regulation shall define the rules for opening competitions and financial support to film and audio-visual projects by the Kosovo Cinematography Center.</p>	<p>Ministar Ministarstva kulture, omladine i sporta,</p> <p>Na osnovu člana 15 stav 6 Zakona br. 08/L-202 o Kinematografiji, (Službeni list br. 16/ 6. jul 2023), člana 11 stav 1.5 Zakona br. 08/L-117 o Vladi Republike Kosovo, i člana 38 stav 6, Pravilnika br. 09/2011 o Radu Vlade Republike Kosovo (Službeni list br.15, 12.09.2011),</p> <p>Izdaje:</p> <p style="text-align: center;">UREDBA (MKOS) BR. XX/2023 O PROCEDURAMA I KRITERIJUMIMA KONKURSA I FINANSIJSKOJ PODRŠCI FILMSKIH I AUDIO-VIZUELNIH DELA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovom Uredbom definišu se pravila o otvaranju konkursa i finansijske podrške filmskih i audiovizuelnih projekata od strane Kinematografskog centra Kosova.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj rregulloreje përfshijnë procedurat dhe kriteret e tjera të konkurseve dhe mbështetjes financiare të veprave filmike dhe audio-vizuale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this regulation shall include the procedures and other criteria of competitions and financial support of film and audio-visual works.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ove uredbe obuhvataju procedure i druge kriterijume konkursa i finansijske podrške filmskim i audiovizuelnim delima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë kuptimin e njëjtë si në Ligjin për Kinematografinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>The expressions used in this regulation have the same meaning as in the Law on Cinematography.</p>	<p style="text-align: center;">Neni 3 Definicije</p> <p>Izrazi koji se koriste u ovoj Uredbi imaju isto značenje kao i u Zakonu o kinematografiji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Konkurset e Qendrës Kinematografike të Kosovës</p> <p>1. Qendra Kinematografike e Kosovës (më tutje QKK) në përputhje me programin dhe buxhetin e ndarë për vitin përkatës mbështet financiarisht projektet filmike dhe projektet audio-vizuale në bazë të konkurseve periodike.</p> <p>2. QKK-ja brenda vitit mund të hapë një apo më shumë konkurse duke u bazuar në vlerësimin e nevojave të industrisë kinematografike dhe mundësitë buxhetore të institucionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Competitions of the Kosovo Cinematography Center</p> <p>1. The Kosovo Cinematography Center (hereinafter KCC) in accordance with the program and budget allocated for the relevant year, shall financially support film projects and audio-visual projects based on periodic competitions.</p> <p>2. Within a year, the KCC may open one or more competitions based on the assessment of the cinematography industry needs and the budget capacities of the institution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Konkursi Kinematografskog centra Kosova</p> <p>1. Kinematografski centar Kosova (u daljem tekstu KCK) u skladu sa programom i budžetom dodeljenim za dotičnu godinu, finansijski podržava filmske projekte, audiovizuelne projekte zasnovane na periodičnim konkursima.</p> <p>2. KCK u toku godine može otvoriti jedan ili više konkursa na osnovu procene potreba kinematografske industrije i budžetskih mogućnosti institucije.</p>

<p>3. Në konkurset e QKK-së prioritet kanë veprat filmike dhe audio-vizuale vendase.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kategoritë e mbështetjes</p> <p>Kategoritë e mbështetjes së projekteve filmike dhe audio-vizuale përcaktohen me secilin konkurs publik që shpallet nga QKK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përqindjet e mbështetjes financiare</p> <p>1. Vlera e mbështetjes financiare të veprave filmike dhe audio-vizuale vendase të metrazhit të gjatë mund të arrijë deri në 80% të buxhetit total të veprës, përveç veprave të regjisorëve debutues dhe filmave të metrazhit të shkurtër dhe të mesëm që mund të mbështeten deri në 100% të buxhetit total të veprës.</p> <p>2. Vlera e mbështetjes financiare të veprave filmike dhe audio-vizuale të bashkëprodhimit mazhoritar mund të shkojë nga 10% deri në 90% të buxhetit total të veprës.</p> <p>3. Vlera e mbështetjes financiare të veprave filmike dhe audio-vizuale të</p>	<p>3. Local film and audio-visual works shall be given priority in the KCC competitions.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Support categories</p> <p>The categories of support for film and audio-visual projects are defined with each public competition announced by the KCC.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Amount of financial support</p> <p>1. The value of financial support for feature-length local film and audio-visual works can reach up to 80% of the total budget of the work, except for the works of debut directors and short and medium-length films that can be supported up to 100% of the total budget of the work.</p> <p>2. The value of financial support for film and audio-visual works of major co-production can range from 10% to 90% of the total budget of the work.</p>	<p>3. U konkursima KCK prioritet imaju domaći filmski i audio-vizuelni radovi.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Kategorije za podršku</p> <p>Kategorije podrške filmskim i audiovizuelnim projektima definisane su svakim javnim konkursom koji raspisuje KCK.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Procenti finansijske podrške</p> <p>1. Visina finansijske podrške dugometražnih domaćih filmskih i audio-vizuelnih dela može da dostigne i do 80% ukupnog budžeta dela, osim za dela reditelja debitanta i kratkometražne i srednje metražne filmove, koji se mogu podržati do 100% ukupnog budžeta filmskog dela.</p> <p>2. Visina finansijske podrške filmskih i audio-vizuelnih dela velike koprodukcije može da se kreće od 10% do 90% ukupnog budžeta filmskog dela.</p> <p>3. Visina finansijske podrške filmskim i</p>
---	--	---

<p>bashkëprodhimit minoritar mund të shkojë nga 5% deri në 20% të buxhetit total të veprës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Raportimi për projektet e mbështetura financiarisht nga QKK-ja</p> <p>1. Shtëpitë filmike për mbështetjet financiare që marrin nga QKK-ja, pas realizimit të tyre, janë të obliguara të dorëzojnë në QKK dokumentet si në vijim:</p> <p>1.1. raportin narrativ;</p> <p>1.2. raportin financiar me të gjitha dëshmitë për shpenzimet e realizuara;</p> <p>1.3. raportin e kolaudimit (përqindja e investimeve në film, duke përfshirë edhe vlerën e mbështetjes financiare nga QKK-ja);</p> <p>1.4. çdo dokument tjetër të kërkuar nga QKK-ja, të parapara me kontratë;</p> <p>1.5. ndryshimet e buxhetit (kuotës së mbështetjes financiare) të aprovuar paraprakisht deri në 10% lejohen me njoftim paraprak;</p> <p>1.6. ndryshimet për buxhet nga 10-20%</p>	<p>3. The value of financial support for film and audio-visual works of minor co-production can range from 5% to 20% of the total budget of the work.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Reporting on projects financially supported by the KCC</p> <p>1. For the financial support they receive from the KCC, after their execution, film houses are obliged to submit the following documents to the KCC:</p> <p>1.1. narrative report;</p> <p>1.2. the financial report with all the evidence for the expenses incurred;</p> <p>1.3. approval report (the percentage of investments in the film, including the value of financial support from the KCC); and</p> <p>1.4. any other document required by the KCC, as provided for in the contract.</p> <p>1.5. Changes to the pre-approved budget (quota of financial support) up to 10% are allowed with prior notice.</p>	<p>audio-vizuelnim delima male koprodukcije može da se kreće od 5% do 20% ukupnog budžeta filmskog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Izveštavanje o projektima finansijski podržanim od KCK</p> <p>1. Filmske kuće za finansijsku podršku koju dobijaju od KCK, nakon njihove realizacije, dužne su da KCK dostave sledeća dokumenta:</p> <p>1.1. narativni izveštaj;</p> <p>1.2. finansijski izveštaj sa svim dokazima o učinjenim troškovima;</p> <p>1.3. izveštaj o proveru (procenat ulaganja u film, uključujući iznos finansijske podrške KCK);</p> <p>1.4. i bilo koji drugi dokument koji zahteva KCK, predviđen ugovorom;</p> <p>1.5. Promene unapred odobrenog budžeta (kvota finansijske podrške) do 10% su dozvoljene uz prethodno obaveštenje;</p> <p>1.6. Promene budžeta od 10-20%</p>
--	---	---

duhet të parashtrohen me kërkesë të arsyetuar dhe gjithashtu duhet aprovim nga QKK-ja;

1.7. projektet e financuara nga QKK-ja në bazë të konkursit me shumën mbi 10,000.00 euro për projektin filmik pas realizimit të projektit janë të obliguara të dorëzojnë edhe raportin e auditorit, pas marrjes së kështit të fundit, jo më vonë se 6 (gjashtë) muaj.

Neni 8 E drejta e konkurrimit

1. Të drejtë pjesëmarrjeje në konkurset e QKK-së kanë të gjithë personat juridikë, vendas ose të huaj, të regjistruar në Kosovë si subjekte biznesi për prodhimin e filmave dhe veprave audio-vizuale dhe të regjistruar si shtëpi filmike në QKK.

2. Kompania/producenti i huaj për t'u regjistruar në QKK duhet të dorëzojë lejen për punë në Kosovë sipas legjislacionit përkatës në fuqi.

Neni 9 Kriteret e përgjithshme të konkursit

1. Për t'u kualifikuar në garë, pjesëmarrësi në konkurs, ndër të tjera, aplikon me:

1.6. Changes to the budget from 10-20% must be submitted with a reasoned request and must also be approved by the KCC.

4. The projects financed by the KCC based on the competition with the amount of over 10,000.00 euros for the film project, following the execution of the project, are obliged to submit the auditor's report, after receiving the last installment, not later than 6 (six) months.

Article 8 Right to compete

1. All legal entities, domestic or foreign, registered in Kosovo as business entities for the production of films and audio-visual works and registered as film houses in the KCC shall have the right to participate in the competitions of the KCC.

2. The foreign company/producer to be registered with the KCC must submit the work permit in Kosovo according to the relevant legislation in force.

Article 9 General criteria of the competition

moraju se podneti sa obrazloženim zahtevom i takođe moraju biti odobrene od strane KCK;

1.7. Projekti koje finansira KCK na osnovu konkursa u iznosu od preko 10.000,00 evra za filmski projekat, nakon realizacije projekta, dužni su da dostave izveštaj revizora, po prijemu poslednje rate, u roku od najkasnije 6 (šest) meseci.

Član 8 Pravo na konkurisanje

1. Sva pravna lica, domaća ili strana, registrovana na Kosovu kao poslovni subjekt za proizvodnju filmova i audiovizuelnih dela, i registrovana kao filmska kuća u KCK, imaju pravo da učestvuju na konkursima KCK.

2. Strana kompanija/producerska koji se registruje u KCK mora da dostavi radnu dozvolu na Kosovu u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi.

Član 9 Opšti kriterijumi konkursa

1. Da bi se kvalifikovao za konkurs, učesnik konkursa se, između ostalog,

<p>skenaristin, producentin, regjisorin dhe bashkëproducentët (në rast se ka), numrin e certifikatës së regjistrimit në QKK, buxhetin dhe CV-të e autorëve kryesorë.</p> <p>2. Kriteret e veçanta të konkursit përcaktohen veç e veç për secilën kategori me rastin e shpalljes së tyre.</p> <p>3. Skenarët e metrazhit të gjatë artistik duhet të jenë të përkthyer në gjuhën angleze.</p> <p>4. Për projektet filmike të cilat konkurrojnë në kategorinë zhvillim skenari për film të metrazhit të gjatë artistik mund të aplikojë edhe skenaristi i cili nuk ka producent dhe regjisor.</p> <p>5. Vlera e pagesës për aplikim për kategoritë e ndryshme të konkurseve të QKK-së është si më poshtë:</p> <p>5.1. për film të metrazhit të gjatë (artistik, dokumentar dhe të animuar), postproduksion për film të metrazhit të gjatë, bashkëprodhim minor për film të metrazhit të gjatë artistik, dokumentar dhe të animuar, pagesa është në vlerën 100.00€;</p> <p>5.2. për film të metrazhit të shkurtër artistik, dokumentar, të animuar,</p>	<p>1. To qualify for the competition, the participant in the competition, among other things, applies with: the screenwriter, the producer, the director and the co-producers (if any), the number of the registration certificate at KCC, budget and the CVs of the main authors.</p> <p>2. The special criteria of the competition are determined separately for each category upon their announcement.</p> <p>3. Scripts of feature-length films must be translated into English.</p> <p>4. For the film projects that compete in the script development category for a feature-length film, the screenwriter who does not have a producer and director may also apply.</p> <p>5. The value of the application fee for the different categories of the KCC competitions is as follows:</p> <p>5.1. for feature-length film (artistic, documentary and animated), post-production for feature-length film, minor co-production for feature-length, artistic, documentary and animated film, the application fee is in the amount of €100.00;</p>	<p>aplicira sa: scenaristom, producentom, rediteljem i koproducentima (ako ih ima), brojem potvrde o registraciji u KCK, budžetom i CV glavnih autora.</p> <p>2. Posebni kriterijumi konkursa utvrđuju se svaka posebno za svaku kategoriju kada se raspišu.</p> <p>3. Scenariji dugometražnih filmova moraju biti prevedeni na engleski jezik.</p> <p>4. Za filmske projekte koji konkurišu u kategoriji izrade scenarija za dugometražni film može aplicirati i scenarista koji nema producenta i reditelja.</p> <p>5. Visina uplate apliciranja za različite kategorije konkursa KCK je kao što sledi:</p> <p>5.1. Za dugometražni igrani film (umetnički, dokumentarni i animirani), postprodukciju za dugometražni film, male koprodukcije za umetnički dugometražni film, dokumentarni i animirani film, uplata je u iznosu od 100,00 €;</p> <p>5.2. Za umetnički kratkometražni film,</p>
---	--	--

zhvillim skenari për film të metrazhit të gjatë, debutues, zhvillim projekti, pagesa është në vlerën 50.00€.

5.3. nga pagesa e aplikimit përjashtohen filmat studentorë.

Neni 10

Ndalimi për të aplikuar në konkurset e QKK-së

1. Ndalimi për të aplikuar në konkurset e QKK-së është si në vijim:

1.1. shtëpitë filmike që janë me vonesë në zbatimin e kontratës paraprake;

1.2. brenda një (1) konkursi shtëpitë filmike nuk kanë të drejtë konkurrimi me më shumë se tri projekte;

1.3. regjisori dhe producenti të cilët konkurrojnë me projekt të filmit të metrazhit të gjatë artistik duhet t'i kenë së paku të realizuara dy projekte të metrazhit të shkurtër ose një të metrazhit të gjatë, përveç ata që konkurrojnë në konkursin për film të metrazhit të gjatë, debutues dhe postproduksion;

1.4. aplikimi për bashkëprodhim minor mund të bëhet vetëm atëherë kur

5.2. for short artistic, documentary, animated film, script development for feature-length film, debut, project development, the application fee is in the amount of €50.00.

5.3. student films are exempt from the application fee.

Article 10

Restrictions related to the application in the KCC competitions

1. The prohibition to apply to the KCC competitions is as follows:

1.1. film houses that are late in implementing the preliminary contract;

1.2. film houses shall have no right to compete with more than three projects within one (1) competition;

1.3. the director and producer competing with a feature-length film project must have completed at least two short or one feature-length projects, except those competing in the debut feature-length film competition and post-production;

dokumentarni, animirani, izrade scenarija i za dugometražni, debitantski film, izradu projekta, uplata je u iznosu od 50,00 €.

5.3. studentski filmovi su oslobođeni od takse za apliciranje

Član 10

Zabrana apliciranja na konkursima KCK

1. Zabrana apliciranja na konkursima KCK je kao što sledi:

1.1. filmske kuće koje kasne sa realizacijom prethodnog ugovora;

1.2. u okviru jednog (1) konkursa, filmske kuće nemaju pravo da konkurišu sa više od tri projekta;

1.3. reditelj i producent koji konkurišu sa projektom dugometražnog filma moraju imati realizovana najmanje dva kratka ili jedan dugometražni projekat, osim onih koji se konkurišu u konkurenciji debitantskog dugometražni filma i post produkcije;

1.4. apliciranje za malu koprodukciju može se podneti samo kada je projekat

<p>projekti ka të siguruar mbi 50% të buxhetit;</p> <p>1.5. projektet që janë refuzuar (3) tri herë nuk kanë të drejtë pjesëmarrjeje në konkursin e QKK-së;</p> <p>1.6. projektet që kanë filluar me xhirime nuk mund të aplikojnë në konkurs, përjashtim bëjnë filmat dokumentarë dhe postproduksioni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Afatet</p>	<p>1.4. the application for minor co-production can only be made when the project has secured over 50% of the budget;</p> <p>1.5. projects that have been rejected (3) three times shall have no right to participate in the KCC competition;</p> <p>1.6. projects that have started filming shall not be able to apply to the competition, with the exception of documentary films and post-production.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Deadlines</p>	<p>obezbedio preko 50% budžeta;</p> <p>1.5. projekti koji su (3) tri puta odbijeni nemaju pravo učešća na konkursu KCK;</p> <p>1.6. projekti koji su počeli da se snimaju ne mogu aplicirati na konkurs, izuzev dokumentarnih filmova i postprodukcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Rokovi</p>
<p>Konkursi për aplikim të projekteve filmike qëndron i hapur nga 30 deri në 60 ditë nga dita e shpalljes së konkursit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Projektet që nuk kualifikohen</p> <p>1. Projektet filmike apo audio-vizuale që aplikojnë pas afatit dhe ato të cilat nuk i përmbushin kriteret nga neni 9 dhe kriteret e veçanta të konkursit diskualifikohen.</p> <p>2. Aplikuesit njoftohen me shkrim në rastin e mospërmbushjes së kriterëve, në afat prej 10 ditësh pas mbylljes së</p>	<p>The competition for the application of film projects shall remain open from 30 to 60 days from the day of the announcement of the competition.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Project disqualification</p> <p>Film or audio-visual projects that apply after the deadline and those that do not meet the criteria from Article 9 and the special criteria of the competition shall be disqualified.</p> <p>2. Applicants are notified in writing in case of non-fulfillment of the criteria,</p>	<p>Konkurs za apliciranje filmskih projekata ostaje otvoren od 30 do 60 dana od dana objavljivanja konkursa.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Projekti koji se ne kvalifikuju</p> <p>1. Filmski ili audiovizuelni projekti koji su aplicirali nakon isteka roka i oni koji ne ispunjavaju kriterijume iz člana 9. i posebne kriterijume konkursa, diskvalifikuju se.</p> <p>2. U slučaju neispunjavanja kriterijuma, podnosioci aplikacija se pismeno obaveštavaju u roku od 10 dana po</p>

<p>konkursit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Komisioni i konkurseve</p> <p>1. Komisioni i konkurseve emërohet nga drejtori.</p> <p>2. Komisioni i konkurseve përbëhet nga tre (3) anëtarë të cilët janë zyrtarë të QKK-së.</p> <p>3. Komisioni i konkurseve ka për detyrë të vlerësojë përmbushjen e kriterëve administrative të përgjithshme dhe të veçanta të konkurseve të QKK-së nga aplikuesit.</p> <p>4. Komisioni i konkurseve nxjerr raport dhe bën listën e projekteve të cilat i kanë plotësuar kriteret administrative dhe ato të cilat nuk i kanë plotësuar kriteret administrative dhe raportin e nënshkruar e dorëzon te drejtori i QKK-së.</p> <p>5. Afati për vlerësimin administrativ nga komisioni i konkurseve është 10 ditë nga data e mbylljes së konkurseve.</p>	<p>within 10 days after the competition closes.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Competitions Commission</p> <p>1. The competitions commission is appointed by the director.</p> <p>2. The competitions commission shall consist of three (3) members who are officials of the KCC.</p> <p>3. The competitions commission shall have the task of evaluating the fulfillment of the general and special administrative criteria of the KCC competitions by the applicants.</p> <p>4. The competitions commission shall issue a report and make a list of projects that have met the administrative criteria and those that have not met the administrative criteria and submit the signed report to the director of the KCC.</p> <p>5. The deadline for the administrative evaluation by the competitions commission is 10 days from the date of competitions closing.</p>	<p>završetku konkursa.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Komisija za konkurse</p> <p>1. Direktor imenuje komisiju za konkurse.</p> <p>2. Komisija za konkurs se sastoji od tri (3) člana koji su službenici KCK.</p> <p>3. Konkursna komisija ima zadatak da oceni ispunjenost opštih i posebnih administrativnih kriterijuma konkursa KCK od strane podnosioca aplikacije.</p> <p>4. Konkursna komisija izdaje izveštaj i navodi projekte koji su ispunili administrativne kriterijume i one koji nisu ispunili administrativne kriterijume i podnosi potpisani izveštaj direktoru KCK.</p> <p>5. Rok za administrativno ocenjivanje od strane Komisije za konkurs je 10 dana od dana završetka konkursa.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Komisija za finansije</p>
--	--	--

Neni 14
Komisioni financiar

1. Komisioni financiar përbëhet nga 3 anëtarë, të cilët emërohen nga drejtori i QKK-së.
2. Komisioni financiar caktohet brenda 5 ditësh nga data e përfundimit të vlerësimit administrativ nga komisioni i konkurseve.
3. Komisioni financiar ka përgjegjësinë të shqyrtojë dhe të vlerësojë buxhetin e projekteve të përzgjedhura nëse i njëjti është hartuar në përputhje me rregullat dhe standardet e çmimeve të tregut aktual në industrinë e filmit, duke pasur për bazë dokumentin i cili parasheh minimumin dhe maksimumin e mbështetjes financiare të një pozicioni të caktuar në film (çmimorja). Ky dokument do të jetë pjesë përbërëse e këtij akti nënligjor.
4. Komisioni financiar komunikon me jurinë vlerësuese gjatë procesit të konkursit, sipas nevojës.
5. Komisioni financiar i lexon projektet e përzgjedhura nga juria vlerësuese dhe së bashku me jurinë vlerësuese cakton shumën e subvencionimit.

Article 14
Financial Commission

1. The financial commission shall consist of 3 members, who are appointed by the director of the KCC.
2. The financial commission shall be appointed within 5 days from the date of completion of the administrative evaluation by the competitions commission.
3. The financial commission has the responsibility to review and evaluate the budget of the selected projects if it is drawn up in accordance with the rules and price standards of the current market in the film industry, based on the document which provides for the minimum and maximum financial support of a certain position in the film (price list). This document shall be an integral part of this sub-legal act.
4. The financial commission shall communicate with the evaluating jury during the competition process, as needed.
5. The financial committee shall read the projects selected by the evaluating jury and along with the evaluating jury, shall

1. Finansijska komisija se sastoji od 3 člana koje imenuje direktor KCK.
2. Finansijska komisija se imenuje u roku od 5 dana od dana završetka administrativne procene od strane komisije za konkurse.
3. Finansijska komisija je dužna da ispita i oceni budžet selektovanih projekta ako je isti sastavljen u skladu sa pravilima i standardima trenutnih tržišnih cena u filmskoj industriji, na osnovu dokumenta kojim je predviđena minimalna i maksimalna finansijska podrška određene pozicije u filmu (cenovnik) Ovaj dokument će biti sastavni deo ovog podzakonskog akta.
4. Finansijska komisija po potrebi komunicira sa žirijem za ocenjivanje tokom konkursnog procesa.
5. Finansijska komisija čita projekte koje je odabrao ocenjivački žiri i zajedno sa ocenjivačkim žirijem utvrđuje visinu subvencije.
6. Članovi Finansijske komisije, zajedno sa direktorom KCK-a, nakon donošenja

<p>6. Anëtarët e Komisionit financiar së bashku me drejtorin e QKK-së, pas marrjes së vendimit për subvencionim përcaktojnë shumën e kështit të dytë dhe të tretë të subvencionimit në konsultim me palët fituese, përjashtimisht projekteve të cilat janë të parapara të paguhen me një kësht.</p> <p>7. Pagesat/honoraret për anëtarët e komisionit financiar është si vijon:</p> <p>7.1. Kompensimi për filma të metrazhit të gjatë artistikë, koproduksion minor është në shumën 120.00€.</p> <p>7.2. Kompensimi për filma të metrazhit të shkurtër artistikë, dokumentarë dhe të animuar është në shumën 70.00€.</p> <p>7.3. Kompensimi për film të metrazhit të gjatë dokumentar është në shumën 80.00€.</p> <p>7.4. Kompensimi për zhvillim skenari, për zhvillim projekti dhe postproduksion për film të metrazhit të gjatë është në shumën 40.00 €.</p>	<p>determine the subsidy amount.</p> <p>6. After taking the decision on the subsidy, the members of the Financial Commission, along with the Director of the KCC, shall determine the amount for the second and third installments of the subsidy in consultation with the winning parties, except for the projects which are to be paid in one installment .</p> <p>7. Payments / honorarium for the members of the financial commission is as follows:</p> <p>7.1. Compensation for feature-length films and minor co-productions is in the amount of 120.00 €.</p> <p>7.2. Compensation for short artistic, animated and documentary films is in the amount of 70.00 €.</p> <p>7.3. The compensation for a feature-length documentary film is in the amount of 80.00.</p> <p>7.4. Compensation for script development for a feature-length film, for a project development for a feature-length film, post-production for a feature-length film is in the amount of</p>	<p>odluke o subvenciji, u konsultaciji sa pobjedničkim stranama utvrđuju visinu druge i treće rate subvencije, osim za projekte za koje se očekuje da budu plaćeni u jednoj rati.</p> <p>7. Isplate/honorari za članove finansijske komisije su sledeć</p> <p>7.1. Kompenzacija za dugometražni umetničke filmove, male koprodukcije je u iznosu od 120,00€;</p> <p>7.2. Kompenzacija za kratkometražni umetničke, dokumentarne i animirane filmove je u iznosu od 70,00 €.</p> <p>7.3. Kompenzacija za dugometražni dokumentarni film je u iznosu od 80,00 €.</p> <p>7.4. Kompenzacija za izradu scenarija dugometražnog filma i za izradu projekta za dugometražni film, postprodukciju za dugometražni film, je u iznosu od 40,00 €;</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Obaveštenje učesnika konkursa</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 15 Njoftimi i pjesëmarrësve në konkurs</p> <p>QKK-ja zyrtarisht i njofton aplikuesit që kanë konkurruar në konkurs lidhur me plotësimin e kriterëve të konkursit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Realizimi i mbështetjes financiare</p> <p>1. Shuma e mbështetjes financiare realizohet varësisht nga kategoria e projektit, në një, dy apo tri faza, të detajuara si më poshtë:</p> <p>1.1. 10% e shumës së përgjithshme do të transferohet me rastin e lidhjes së kontratës, përjashtim bëjnë filmat e metrazhit të shkurtër, zhvillim skenari, zhvillim projekti, film studentor dhe postproduksion;</p> <p>1.2. Për realizimin e kështit të parë duhet të dorëzohet në QKK dokumentacioni si në vijim:</p> <p>1.2.1. kontratat me autorët kyç të filmit si: producenti, skenaristi, regjisorit etj.</p>	<p>40.00 €.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Notification of participants in the competition</p> <p>1. The KCC shall officially notify the applicants who have applied in the competition regarding the fulfillment of the competition criteria.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Realization of financial support</p> <p>1. The amount of financial support is realized depending on the category of the project, in one, two or three phases, as detailed below:</p> <p>1.1. 10% of the total amount will be transferred upon signing the contract, except for short films, script development, project development, student film and post-production</p> <p>1.2. For the fulfillment of the first installment, the following documentation must be submitted to the KCC:</p> <p>1.2.1. Contracts with the key authors of the film such as the</p>	<p>1. KCK zvanično obaveštava kandidate na konkursu o ispunjenosti kriterijuma konkursa.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Realizacija finansijske podrške</p> <p>1 Iznos finansijske podrške se realizuje u zavisnosti od kategorije projekta, u jednoj, dve ili tri faze, kako je navedeno u nastavku:</p> <p>1.1. 10% od ukupnog iznosa biće prebačeno po potpisivanju ugovora, izuzev za kratkometražno filmove, izradu scenarija, razvoj projekta, studentski film i postprodukciju;</p> <p>1.2. Za realizaciju prve rate potrebno je dostaviti KCK-u sledeću dokumentaciju:</p> <p>1.2.1. Ugovori sa ključnim autorima filma kao što su producent, scenarista, reditelj itd.</p> <p>1.2.2. potvrda od strane PAK-a o poreskim obavezama;</p>
---	--	---

<p>1.2.2. vërtetimi nga ATK-ja mbi obligimet tatimore;</p> <p>1.2.3. konfirmimi për nënllogarinë e posaçme të bankës dedikuar projektit filmik.</p> <p>1.3. Për realizimin e kështit të dytë duhet të dorëzohet në QKK dokumentacioni si në vijim:</p> <p>1.3.1. njoftimi për fillimin e xhirimeve;</p> <p>1.3.2. lista e kontratave së bashku me kontratat;</p> <p>1.3.3. buxheti për shumën e mbështetjes;</p> <p>1.3.4. letër konfirmimet e buxhetit prej 70%;</p> <p>1.3.5. vërtetimi nga ATK-ja mbi obligimet tatimore;</p> <p>1.6.6. arsyetimi/raporti financiar i kështit të parë;</p> <p>1.4. Për realizimin e kështit të tretë duhet të dorëzohet në QKK dokumentacioni si</p>	<p>producer, screenwriter, director, etc.</p> <p>1.2.2. certificate by TAK on tax obligations</p> <p>1.2.3. confirmation for the bank special sub-account dedicated to the film project.</p> <p>1.3. For the fulfillment of the second installment, the following documentation must be submitted to the KCC:</p> <p>1.3.1. notification of the start of filming;</p> <p>1.3.2. list of contracts along with contracts;</p> <p>1.3.3. the budget for the amount of support;</p> <p>1.3.4. budget confirmations of 70%;</p> <p>1.3.5. certificate by TAK on tax obligations;</p> <p>1.6.6. reasoning/financial report of the first installment</p>	<p>1.2.3. potvrda za poseban bankovni podračun posvećen filmskom projektu</p> <p>1.3. Za realizaciju druge rate potrebno je dostaviti KCK-u sledeću dokumentaciju:</p> <p>1.3.1. najava početka snimanja;</p> <p>1.3.2. spisak ugovora zajedno sa ugovorima;</p> <p>1.3.3. budžet za iznos podrške;</p> <p>1.3.4. potvrđno pismo budžeta od 70%;</p> <p>1.3.5. potvrda od strane PAK-a o poreskim obavezama;</p> <p>1.6.6. obrazloženje/finansijski izveštaj prve rate;</p> <p>1.4. Za realizaciju treće rate potrebno je dostaviti KCK-u sledeću dokumentaciju:</p>
---	---	--

<p>në vijim:</p> <p>1.4.1. raportet ditore të xhirimit;</p> <p>1.4.2. arsyetimi/raporti financiar i kështit të dytë;</p> <p>1.4.3. raporti narrativ;</p> <p>1.4.4. lista e kontratave së bashku me kontratat;</p> <p>1.4.5. vërtetimi nga ATK-ja për obligimet tatimore.</p> <p>2. Përqindja e kështit të dytë dhe të tretë përcaktohet me kontratë, konform nenit 14, pika 7:</p> <p>2.1. Filmat e metrazhit të gjatë artistikë do të paguhen me tri këste, 10% me lidhje të kontratës dhe përqindja e dy kësteve të tjera përcaktohet me kontratë.</p> <p>2.2. Filmat e metrazhit të shkurtër, debutues dhe koproduksion minor për film të metrazhit të gjatë do të paguhen në dy këste, 10% me lidhje të kontratës dhe 90% e shumës së mbetur përcaktohet sipas kontratës;</p> <p>2.3. Filmat postproduksion, zhvillim</p>	<p>1.4. For the fulfillment of the third installment, the following documentation must be submitted to the KCC:</p> <p>1.4.1. daily shooting reports;</p> <p>1.4.2. reasoning/financial report of the second installment;</p> <p>1.4.3. narrative report;</p> <p>1.4.4. list of contracts along with contracts;</p> <p>1.4.5. certificate by TAK for tax obligations.</p> <p>2. The percentage of the second and third installments is determined by contract, in accordance with article 14, point 7:</p> <p>2.1. Feature-length films shall be paid in three installments, 10% upon signing the contract and the percentage of the other two installments is determined according to the contract.</p> <p>2.2. Short films, debuts and minor co-productions for feature-length films shall be paid in two installments, 10% upon signing the contract and 90% of the remaining amount is determined</p>	<p>1.4.1. dnevni izveštaji sa snimanja;</p> <p>1.4.2.obrazloženje/finansijski izveštaj druge rate;</p> <p>1.4.3. narativni izveštaj;</p> <p>1.4.4. spisak ugovora zajedno sa ugovorima;</p> <p>1.4.5. potvrda od strane PAK-a o poreskim obavezama.</p> <p>2. Procenat druge i treće rate utvrđuje se ugovorom, u skladu sa članom 14. tačka 7:</p> <p>2.1. Dugometražni umetnički filmovi će se plaćati u tri rate, 10% po potpisivanju ugovora, a procenat na ostale dve rate se utvrđuje ugovorom</p> <p>2.2. Kratkometražni filmovi, debitantska i male koprodukcije za dugometražne filmove plaćaju se u dve rate, 10% po potpisivanju ugovora a 90% preostalog iznosa se utvrđuje prema ugovoru;</p> <p>2.3. Post-produkcijski filmovi, izrada scenarija, izrada projekta i studentski filmovi biće plaćeni 100%, prema</p>
---	---	---

<p>skenari, zhvillim projekti dhe filmi studentor do të paguhen 100%, sipas afateve të përcaktuara në kontratë.</p> <p>3. Jo më shumë se 20% nga shuma që ndan QKK-ja për projektin filmik të kategorisë bashkëprodhim minor mund të shpenzohet jashtë vendit apo për persona që nuk janë shtetas të Republikës së Kosovës. Ky shpenzim duhet të bëhet në përputhje të plotë me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 E drejta për ankesë</p> <p>1. Pjesëmarrësit e pakënaqur kanë të drejtë ankesë.</p> <p>2. Ankesa bëhet në komisionin e ankesave në QKK, në afat prej 8 ditësh prej shpalljes së rezultateve.</p> <p>3. Nuk merren parasysh ankesat që kanë të bëjnë me vlerësimin artistik të jurisë vlerësuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Komisioni i ankesave</p>	<p>according to the contract;</p> <p>2.3. Post-production films, script development, project development and student films shall be paid 100%, according to the terms defined in the contract.</p> <p>3. No more than 20% of the amount allocated by the KCC for the film project of the minor co-production category can be spent abroad or for persons who are not citizens of the Republic of Kosovo. This expenditure must be made in full accordance with the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Right of complaint</p> <p>1. Dissatisfied participants shall have the right to file a complaint.</p> <p>2. The complaint shall be submitted to the complaints commission at the KCC, within 8 days following the announcement of the results.</p> <p>3. Complaints related to the artistic evaluation by the evaluating jury shall not be considered.</p>	<p>uslovima definisanim ugovorom.</p> <p>3. Ne više od 20% iznosa koji KCK-a izdvaja za filmski projekat kategorije male koprodukcije može se potrošiti u inostranstvu, ili za lica koja nisu državljani Republike Kosovo. Ovaj izdatak mora biti u potpunosti u skladu sa zakonima na snazi</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Pravo na žalbu</p> <p>1. Nezadovoljni učesnici imaju pravo žalbe.</p> <p>2. Žalba se podnosi komisiji za žalbe KCK, u roku od 8 dana od objavljivanja rezultata.</p> <p>3. Žalbe u vezi sa umetničkim ocenjivanjem ocenjivačkog žirija se ne uzimaju u obzir.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Komisija za žalbe</p> <p>1. Komisija za žalbe se sastoji od tri (3)</p>
--	--	--

<p>1. Komisioni i ankesave përbëhet nga tre (3) anëtarë të emëruar nga drejtori i QKK-së prej të cilëve së paku një (1) anëtar duhet të jetë zyrtar i QKK-së.</p> <p>2. Komisioni shqyrton ankesat e parashtruara nga pjesëmarrësit në konkurs dhe merr vendim brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh pas publikimit të vendimit për mbështetje financiare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Ecuria e realizimit të projekteve të mbështetura</p> <p>1. Kontrata mes drejtorit të QKK-së dhe producentit fitues lidhet jo më vonë se 90 ditë pas marrjes së vendimit për mbështetje të projektit dhe të mbarimit të afateve ligjore për ankesa.</p> <p>2. Me kontratë, përveç të tjerash, duhet të përcaktohet:</p> <p>2.1. zotimi i producentit për respektimin e standardeve të cilësisë së xhirimit të pamjeve dhe të zërit;</p> <p>2.2. detyrimi i producentit që ta informojë QKK-në për ndryshime të</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Complaints Commission</p> <p>1. The complaints commission shall consist of three (3) members appointed by the director of the KCC, of which at least one (1) member must be an official of the KCC.</p> <p>2. The Commission shall review the complaints submitted by the participants in the competition and take a decision within fifteen (15) days after the publication of the decision on financial support.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 The progress of the supported projects implementation</p> <p>1. The contract between the director of the KCC and the winning producer is concluded no later than 90 days following the decision to support the project and the expiration of the legal deadlines for complaints.</p> <p>2. The contract, among other things, must specify:</p> <p>2.1. the commitment of the producer to respect the standards of the quality of audio and video shooting;</p>	<p>çlana koje imenuje direktor KCK, najmanje jedan (1) član mora biti službenik KCK.</p> <p>2. Komisija razmatra žalbe podnete od strane učesnika na konkursu i donosi odluku u roku od petnaest (15) dana od dana objavljivanja odluke o finansijskoj podršci.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Proces implementacije podržanih projekata</p> <p>1. Ugovor između direktora KCK i pobjedničkog producenta zaključuje se najkasnije 90 dana nakon odluke da se podrži projekat i isteka zakonskih rokova za žalbe.</p> <p>2. Ugovorom se, između ostalog, mora utvrditi:</p> <p>2.1. obaveznost producenta da poštuje standarde kvaliteta video i zvučnog zapisa;</p> <p>2.2. obaveza producenta da obavesti KCK o važnim promenama za tok implementacije projekta;</p>
--	---	---

<p>rëndësishme për ecurinë e realizimit të projektit;</p> <p>2.3. detyrimi i producentit që të lejojë personelin e QKK-së të ndjek për së afërmi ecurinë e realizimit të projektit;</p> <p>2.4. detyrimi i producentit për mbajtjen e evidencave, sipas standardeve të kontabilitetit dhe të llogaridhënies, si dhe për formimin dhe ruajtjen e dokumenteve përkatëse lidhur me të hyrat dhe të dalat që kanë të bëjnë me realizimin e projektit;</p> <p>2.5. detyrimi i producentit që të japë informacionet e kërkuara nga QKK-ja dhe t'i lejojë qasje në dokumentacionin përkatës, për të mbikëqyrur përdorimin e efektshëm e të ligjshëm të mjeteve nga mbështetja financiare;</p> <p>2.6. detyrimi i producentit që t'i raportojë QKK-së, së paku një herë në vit, për ecurinë e eksploatimit të veprës filmike apo audio-vizuale dhe për të hyrat e vjela nga eksploatimi, për periudhën që nga vënia e veprës në eksploatim për tre (3) vjet radhazi, përfshirë pjesëmarrjen dhe çmimet në festivale si dhe shfaqjet e tjera publike, bashkë me kontratat e shitjes dhe të distribuimit;</p>	<p>2.2. producer's obligation to inform the KCC of important changes for the progress of the project implementation;</p> <p>2.3. the producer's obligation to allow the KCC staff to closely follow the progress of the project;</p> <p>2.4. the producer's obligation to keep records, according to accounting and accountability standards, as well as for the creation and storage of relevant documents related to the income and expenses regarding the realization of the project;</p> <p>2.5. the producer's obligation to provide the information requested by the KCC and to allow access to the relevant documentation, in order to supervise the effective and legal use of funds from the financial support;</p> <p>2.6. the producer's obligation to report to the KCC, at least once a year, on the progress of the exploitation of the film or audio-visual work and on the income earned from the exploitation, for the period from the exploitation of the work for three (3) consecutive years, including participation and awards in festivals and other public performances,</p>	<p>2.3. obaveza producenta da dozvoli osoblju KCK da pažljivo prati proces projekta;</p> <p>2.4. obaveza producenta da vodi evidenciju, prema računovodstvenim standardima i standardima odgovornosti, kao i za formiranje i čuvanje relevantne dokumentacije u vezi sa prihodima i rashodima u vezi sa realizacijom projekta;</p> <p>2.5. obaveza producenta da obezbedi informacije koje zahteva KCK i da omogući pristup relevantnoj dokumentaciji, kako bi nadgledao efektivno i zakonito korišćenje sredstava iz finansijske podrške;</p> <p>2.6. obaveza producenta da izveštava KCK, najmanje jednom godišnje, o toku eksploatacije filma ili audio-vizuelnog dela i o prikupljenim prihodima od eksploatacije, za period od puštanja u rad dela za tri (3) uzastopne, uključujući učešće i nagrade na festivalima, kao i drugim javnim nastupima, zajedno sa ugovorima o prodaji i distribuciji;</p> <p>2.7. obaveza producenta za narativno i</p>
---	--	---

<p>2.7. detyrimi i producentit për raportim narrativ dhe financiar për mjetet e marra;</p> <p>2.8. detyrimi i producentit, që me të përfunduar realizimin e veprës filmike, t'ia paraqesë QKK-së një raport të plotë së bashku me bilancin përmbyllës (përfshirë faturat dhe fletëpagesat);</p> <p>2.9. detyrimi i producentit që t'i respektojë dispozitat ligjore për të drejtën e autorit;</p> <p>2.10. afati përfundimtar për dorëzimin e raportit është 60 ditë kalendarike pas kolaudimit të filmit.</p> <p>4. Producenti i projektit të mbështetur nga QKK-ja obligohet që, më së largu gjashtë (6) muaj pas përfundimit të filmit, ta dorëzojë kopjen arkivore, kopjen e distribuimit dhe materialet e tjera arkivore.</p>	<p>along with sales and distribution contracts:</p> <p>2.7. the producer's obligation for narrative and financial reporting for the funds received;</p> <p>2.8. the producer's obligation upon completion of the film work production, to submit a full report to the KCC along with the closing balance (including invoices and payment slips);</p> <p>2.9. the producer's obligation to comply with the legal provisions on copyright;</p> <p>2.10. the final deadline for submitting the report is 60 calendar days following the approval of the film.</p> <p>4. The project producer supported by the KCC is obliged to submit the archival copy, the distribution copy and other archival materials no later than six (6) months following the completion of the film.</p>	<p>finansijско izveštavanje za primljena sredstva;</p> <p>2.8. producent je obavezan da KCK-u dostavi kompletan izveštaj zajedno sa završnim stanjem (uključujući fakture i uplatnice) po završetku filmskog rada;</p> <p>2.9. obaveza producenta da poštuje zakonske odredbe o autorskim pravima;</p> <p>2.10. zadnji rok za podnošenje izveštaja je 60 kalendarskih dana nakon provere filma;</p> <p>3. Producent projekta koji podržava KCK dužan je da dostavi arhivsku kopiju, kopiju za distribuciju i druge arhivske materijale najkasnije šest (6) meseci nakon završetka filma.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shfaqja e filmit të mbështetur nga QKK-ja</p> <p>1. QKK-ja reprezentohet me prezencë vizuale (logo) dhe/apo narrative në të gjitha materialet promovuese të projekteve të mbështetura.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Screening of the film supported by the KCC</p> <p>1. The KCC is represented with a visual presence (logo) and/or narrative in all</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Predstava filma podržavane od KCK</p> <p>1. KCK je predstavljen vizuelnim prisustvom (logo) i/ili narativom u svim promotivnim materijalima podržanih projekata.</p> <p>2. KCK ima pravo da prikaže projekte</p>

<p>2. QKK-ja ka të drejtë t'i shfaq projektet e financuara nga QKK-ja në evente jofitimprurëse, kur e konsideron të arsyeshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Afatet e realizimit të projekteve</p> <p>1. Kohëzgjatja e realizimit të projektit, që rezulton me kopjen e parë të veprës filmike apo audio-vizuale të përfunduar, nuk mund të jetë më e gjatë se tre (3) vjet për filma/vepra audio-vizuale të shkurtër dhe pesë (5) vjet për filma/vepra audio-vizuale të mesëm dhe të gjatë nga data e lidhjes së kontratës.</p> <p>2. Afati për realizimin e projektit mund të shtyhet edhe për një (1) vit, me vendim të drejtorit të QKK-së, në rast se bartësi i projektit ka kërkesë dhe specifika të veçanta.</p> <p>3. Në rast të projekteve të natyrës së veçantë, drejtori i QKK-së mund ta ndryshojë afatin e paraparë me paragrafin 1 të këtij neni sipas kërkesës së arsyetuar të bartësit të projektit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22</p>	<p>promotional materials of the supported projects.</p> <p>2. The KCC has the right to display the projects financed by the KCC in non-profit events, if deemed appropriate.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Deadlines for the realization of projects</p> <p>1. The duration of the realization of the project, resulting in the first copy of the completed film or audio-visual work, cannot be longer than three (3) years for short films/audio-visual works and five (5) years for medium-length and feature-length films/audio-visual works from the date of conclusion of the contract.</p> <p>2. The deadline for the realization of the project may be postponed for one (1) year, by decision of the director of the KCC, in case the project holder has special requests and specifications.</p> <p>3. In case there are projects of a special nature, the director of the KCC may change the deadline provided for in paragraph 1 of this article according to the reasoned request of the project holder.</p>	<p>koje finansira KCK u neprofitnim događajima, gde smatra da je to razumno.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Rokovi za realizaciju projekata</p> <p>1. Trajanje realizacije projekta koji rezultira prvim primerkom završenog filmskog ili audio-vizuelnog dela ne može biti duže od tri (3) godine za kratke filmove/audiovizuelna dela i pet (5) godina za srednje i duge metražne filmove/audiovizuelna dela od dana zaključenja ugovora.</p> <p>2. Rok za realizaciju projekta može se odložiti za jednu (1) godinu, odlukom direktora KCK, u slučaju da nosilac projekta ima posebne zahteve i specifikacije.</p> <p>3. U slučaju projekata posebne prirode, direktor KCK može promeniti rok predviđen stavom 1. ovog člana, prema obrazloženom zahtevu nosioca projekta.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Raskid ugovora</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Shkëputja e kontratës</p> <p>1. QKK-ja mund ta shkëputë kontratën në mënyrë të njëanshme nëse producenti:</p> <p>1.1. ka ofruar të dhëna apo dëshmi të rreme;</p> <p>1.2. nuk i përmbushë detyrimet dhe kushtet e kontratës;</p> <p>1.3. ka falimentuar ose është shlyer nga regjistri;</p> <p>1.4. shpërdoron mbështetjen financiare;</p> <p>1.5. gjatë xhirimit devijon qenësisht nga skenari; si dhe</p> <p>1.6. rastet e tjera të parapara me Ligjin për Marrëdhëniet e Detyrimeve apo me kontratë.</p> <p>2. Në rast të shkëputjes së kontratës, QKK-ja ka të drejtë të kërkojë nga shtëpia filmike kthimin e plotë të shumës me të cilën është mbështetur financiarisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Dokumenti për minimumin dhe maksimumin e mbështetjes së pozicioneve në film të QKK-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Contract termination</p> <p>1. KCC has the right to terminate the contract unilaterally if the producer:</p> <p>1.1. has provided false information or evidence;</p> <p>1.2. does not fulfill the obligations and conditions of the contract;</p> <p>1.3. has gone bankrupt or been struck off the register;</p> <p>1.4. misuses financial support;</p> <p>1.5. while filming deviates radically from the script; and</p> <p>1.6. other cases provided for by the Law on Obligational Relationships or by contract.</p> <p>2. In case of termination of the contract, the KCC has the right to demand from the film house the full return of the amount of financial support.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 The document on the minimum and</p>	<p>1. KCK može jednostrano raskinuti ugovor ako producent:</p> <p>1.1. dostavio lažne informacije ili svedočenje;</p> <p>1.2. ne ispunjava obaveze i uslove ugovora;</p> <p>1.3. otišlo je u stečaj ili je izbrisano iz registra;</p> <p>1.4. zloupotrebljava finansijsku podršku;</p> <p>1.5. tokom snimanja suštinski odstupa od scenarija;</p> <p>1.6. kao i drugi slučajevi predviđeni zakonom o obligacionim ili ugovornim odnosima.</p> <p>2. U slučaju raskida ugovora, KCK ima pravo da zahteva od filmske kuće punu povraćaj iznosa koji je finansijski podržan.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Dokument za minimalnu i maksimalnu podršku pozicija u filmu KCK</p>
---	---	--

<p>1. Në bazë të dokumentit për minimumin dhe maksimumin e mbështetjes së pagesave të pozicioneve në film (çmimores) QKK-ja aprovon buxhetin dhe pagesat që realizohen nga mbështetja e ndarë.</p> <p>2. Dokumenti për minimumin dhe maksimumin e mbështetjes së pagesave të pozicioneve në film shqyrtohet dhe aprovohet nga drejtori së paku një herë në dy vjet, në përputhje me çmimet e tregut në vend dhe rajon.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Testi i kulturës</p> <p>1. Testi i kulturës është formular që plotësohet nga producenti nën betim duke marrë për bazë formën e piktimit të nxjerrë nga QKK-ja i cili përfshin:</p> <p>1.1. kontekstin kulturor që përfshin lokacionet e xhirimit, gjuhën e filmit, përmbajtjen kulturore etj.;</p> <p>1.2. grupin kreativ që përfshin autorët kyç të filmit: skenaristin, regjisorin, producentin, kompozitorin, drejtorin e fotografisë etj.;</p> <p>1.3. grupin performues që përfshin</p>	<p style="text-align: center;">maximum support of film positions of the KCC</p> <p>1. Based on the document on the minimum and maximum support payments for film positions (price list), the KCC shall approve the budget and payments that are realized from the allocated support.</p> <p>2. The document on the minimum and maximum support payments for film positions shall be reviewed and approved by the director at least once every two years, in accordance with market prices in the country and region.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Culture test</p> <p>1. The culture test is a form that is filled out by the producer under oath, based on a marking form issued by the KCC, which includes:</p> <p>1.1. cultural context including shooting locations, film language, cultural content, etc.;</p> <p>1.2. the creative group that includes the key authors of the film: screenwriter, director, producer, composer, director of photography, etc.;</p>	<p>1. Na osnovu dokumenta o minimalnoj i maksimalnoj podršci za isplate (cenovnik) filmskih pozicija, KCK odobrava budžet i isplate koje se vrše iz dodeljene podrške.</p> <p>2. Dokument o minimalnim i maksimalnim isplatama podrške pozicijama u filmu, pregleda i odobrava direktor najmanje jednom u dve godine, u skladu sa tržišnim cenama u zemlji i regionu.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Test kulture</p> <p>1. Test kulture je obrazac koji popunjava proizvođač pod zakletvom na osnovu obrasca za markiranje izdatog od KCK, koji uključuje:</p> <p>1.1. kulturni kontekst koji uključuje lokacije snimanja, filmski jezik, kulturni sadržaj itd.;</p> <p>1.2. kreativnu grupu koju čine ključni autori filma: scenarista, reditelj, producent, kompozitor, direktor fotografije itd.;</p> <p>1.3. grupu tumačenja, koja uključuje</p>
--	--	---

<p>aktorët të cilët marrin pjesë në film në rolet kryesore, dytësore apo episodike;</p> <p>1.4. grupin teknik me stafin teknik të angazhuar në film, me personat e tillë si: kameramani, ndriçuesi, gaffer, sharferi, boom operatori, asistenti i parë i regjisë, asistenti i parë i producentit etj.;</p> <p>1.5. Të gjitha pozicionet e lartcekura në pikat 1.2, 1.3., 1.4. janë qytetarë të Kosovës apo janë rezidentë.</p> <p>3. Testi i kulturës plotësohet nga producenti në dy periudha kohore, në momentin e aplikimit dhe në momentin e vizionimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj rregulloreje shfuqizohet Rregullorja (MKRS) Nr. 07/2016 për Subvencionimin e Projekteve Filmike nga Qendra Kinematografike e Kosovës dhe çdo akt tjetër nënligjor që bie ndesh me këtë rregullore.</p>	<p>1.3. the performing group that includes the actors who participate in the film in the leading, secondary or episodic roles;</p> <p>1.4. the technical group with the technical staff engaged in the film, with persons such as: cameraman, lighting, gaffer, focus puller, boom operator, first assistant director, first assistant producer, etc.</p> <p>1.5. All positions mentioned above in items 1.2, 1.3., 1.4. shall be Kosovo citizens or residents.</p> <p>3. The culture test shall be completed by the producer in two time periods, upon application and upon visioning.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Repeal</p> <p>Upon entry into force of this regulation, Regulation (MCYS) No. 07/2016 on Subsidizing Film Projects by the Kosovo Cinematography Center and any other sub-legal acts that contradict this regulation shall be repealed.</p>	<p>glumce koji učestvuju u filmu, kao glavna uloga, sporedna uloga, epizodna uloga;</p> <p>1.4. tehnička grupa obuhvata tehničko osoblje angažovano na filmu, kao što su: snimatelj, asistent rasvete, gafer (glavni operater rasvete), šarfer (prvi asistent direktora fotografije), bum operater (prvi asistent zvuka), prvi pomoćnik reditelja, prvi asistent producenta itd.;</p> <p>1.5. Sve gore navedene pozicije kao u tački 1.2, 1.3., 1.4. su državljani ili sa prebivalištem u Kosovo.</p> <p>2. Test kulture proizvođač obavlja u dva vremenska perioda, u trenutku primene i trenutku vizioniranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ove Uredbe, stavlja se van snage Uredba (MKOS) br. 07/2016 o subvencionisanju filmskih projekata od strane Kinematografskog centra Kosova i svaki drugi podzakonski akt koji je u suprotnosti sa ovom Uredbom.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Hajrulla Çeku</p> <p style="text-align: center;">_____ Ministër i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit</p> <p style="text-align: right;">Datë: ____ . ____ .2023</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Entry into force</p> <p>This regulation shall enter into force seven (7) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hajrulla Çeku</p> <p style="text-align: center;">_____ Minister of the Ministry of Culture, Youth and Sports</p> <p style="text-align: right;">Date: ____ . ____ .2023</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hajrulla Çeku</p> <p style="text-align: center;">_____ Ministar Ministarstva kulture, omladine i sporta</p> <p style="text-align: right;">Datum: ____ . ____ .2023</p>
---	---	---